

Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24(63) №1. Часть 1 2011 г. С. 17 – 23

УДК 811.161.1: 81'33

ТЕХНОЛОГИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ЭПОХУ ЭЛЕКТРОННЫХ КОРПУСОВ ТЕКСТОВ

С. С. Дикарева

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского,
г. Симферополь*

Рассматривается роль корпусной лингвистики в теории языка и в практических задачах иноязычного образования, инструментарий корпусных методов иллюстрируется на примере семантического профиля английской лексемы *brilliant* по данным Британского национального корпуса (<http://natcorp.ox.ac.uk>) и русской лексемы *бриллиант/брильянт* по данным Национального корпуса русского языка (<http://ruscorpora.ru>).

Ключевые слова: корпусная лингвистика, иноязычное образование, семантический профиль лексемы, Британский национальный корпус, Национальный корпус русского языка.

Что же такое сама языковая система? По-моему, это есть то, что объективно заложено в данном языковом материале и что проявляется в индивидуальных речевых системах, возникающих под влиянием этого языкового материала. Следовательно, в языковом материале и надо искать источник единства языка внутри данной общественной группы.

Л. В. Щерба. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании.

Цель статьи состоит в анализе методов корпусной лингвистики как новой идеологии теоретической лингвистики и инструментария прикладной лингвистики в задачах обучения языку в среде электронных корпусов текстов. **Актуальность** заключается в необходимости создания исследовательских методик и технологий иноязычного обучения на основе представительных корпусов текстов (corpus-based learning).

КОРПУСЫ КАК ИДЕОЛОГИЯ И ИНСТРУМЕНТ

Отличительная черта корпусных методик — обращение исследователей к реальному употреблению языковых единиц, т. е. **к языковому материалу** в триаде Л. В. Щербы: языковая деятельность — языковая система — языковой материал. Языковая система (словарь и грамматика) «есть то, что объективно заложено в данном языковом материале и что проявляется в индивидуальных речевых системах, которые возникают под влиянием этого языкового материала» [9: с. 27]. Важнейшим достижением корпусной лингвистики является раз-

работка методов представления языкового материала в формате лингвистических корпусов.

В учебном пособии В. П. Захарова «Корпусная лингвистика» под *лингвистическим, или языковым, корпусом текстов* понимается большой (не менее 100 млн. словоупотреблений) массив языковых данных, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач [5].

Необходимым компонентом функционирования корпуса является система управления текстовыми и лингвистическими данными, которую называют *корпусным менеджером* (или корпус-менеджером) (англ. corpus manager). Корпус-менеджер — это специализированная поисковая система, включающая программные средства для поиска данных в корпусе, получения статистической информации и предоставления результатов пользователю в удобной форме. Например, результат поиска слова *brilliant* в Британском национальном корпусе (BNC) представлен в виде информационной справки *Results of your search (Результат Вашего поиска), Your query was brilliant (Запрос был brilliant), Here is a random selection of 50 solutions from the 3411 found (Ниже — случайна выборка 50 контекстов из 3411 найденных)* Далее приводится 50 контекстов употребления лексемы *brilliant* с указанием индекса источника).

Пример 1. Results of your search Your query was brilliant Here is a random selection of 50 solutions from the 3411 found.

A1A 813 It is the work of a novelist and Journalist, not an academic, and notwithstanding the sometimes excessive brightness of the prose and the shortwindedness of the articles it seems to me a *brilliant late embodiment* of the Anglo-American tradition of literary and social criticism.

A3V 45 In the late Forties, just as her career was sinking to its lowest ebb, and an English critic commented of her notorious egomania that ‘only bad films are good enough for her’, she returned in triumph with *one of her most brilliant performances*, as the ageing but feisty actress Margo Channing who, to her emotional and professional cost, learns All About Eve (directed by Joseph L. Mankiewicz, 1950).

A6L 1204 I’ve seen *quite brilliant people* in ICI who throw off sparkling ideas like an emery wheel, but only one in ten of their ideas is likely to be viable. <... >

Представители корпусной лингвистики видят целесообразность и смысл создания корпусов в следующем:

1) достаточно большой (репрезентативный) объем корпуса гарантирует типичность данных и обеспечивает полноту представления всего спектра языковых явлений;

2) данные разного типа находятся в корпусе в своей естественной контекстной форме, что создает возможность их всестороннего и объективного изучения;

3) однажды созданный и подготовленный массив данных может использоваться многократно, многими исследователями и в различных целях;

4) спрос на корпусные данные совпал с появлением соответствующих технических возможностей [5].

Первые корпусы текстов появились в 1960-е гг. В 1963 г. в Брауновском университете (США) впервые был создан большой корпус текстов на машинном носителе (Brown Corpus). Авторы корпуса — У. Фрэнсис (W. Francis) и Г. Кучера (H. Kucera) [8]. Корпус включал 500 прозаических печатных текстов (по 2000 слов в каждом) американского варианта английского языка. Тексты принадлежали пятнадцати наиболее массовым жанрам англоязычной печатной прозы США и были напечатаны в 1961 г. Корпус сопровождался большим количеством материалов его первичной статистической обработки — частотный и алфавитно-частотный словарь, разнообразные статистические распределения [8].

Появление Брауновского корпуса вызвало оживленные дискуссии. Прежде всего они коснулись принципов отбора текстов и состава потенциально решаемых на таком корпусе задач. Тем самым были определены перспективы развития корпусной лингвистики. В настоящее время корпусы созданы для многих языков мира. Ведется работа над созданием Национального корпуса русского языка (см. статью Рахилина Е. В. Корпус как творческий процесс [7])

«Корпусная лингвистика в узком смысле, — утверждает В. А. Плунгян, — это наука о том, как создавать корпуса и как ими пользоваться, но она претендует на гораздо большее, на роль **новой идеологии науки о языке**. Корпус позволяет понять, каков язык на самом деле, а не каким мы хотим, чтоб он был. Корпус произвел колоссальную революцию. Корпус вернул лингвистике ее настоящий, полноправный объект» (В. А. Плунгян. Лекция Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов. Прочитана 01 октября 2009 в цикле лекций на Полит. ру <http://www.polit.ru/lectures/2009/10/23/corpus.html> 01.11.2010).

В «корпусную эпоху» (В. А. Плунгян) лингвистические исследования и работы по составлению словарей и грамматик нового поколения ориентированы на использование сверхбольших корпусов текстов, таким образом, акцент перемещен с языка на тексты, на реальность, на живое пространство языка. Важная прикладная сфера корпусной лингвистики и педагогики — технологии иноязычного образования.

КОРПУСЫ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ

В методике преподавания иностранных языков и лингвистических дисциплин корпусное обучение становится новой эффективной образовательной технологией Web-дидактики в режиме диалога «преподаватель — студент-исследователь» [2].

Обзор зарубежной литературы по корпусной дидактике показывает постепенный отказ от традиционно объяснительного подхода в пользу **когнитивно-коммуникативных** практик, форм и методик, т. е. переход к **„обучению через исследование“** [12].

Метафора «учащийся-исследователь» (“learner-as-researcher”) введена в употребление в корпусной педагогике в 90-е гг. Благодаря непосредственному доступу к языковому материалу корпуса учащийся-исследователь может включиться в процесс освоения грамматики и семантики на любом этапе, тем самым повышается

его самостоятельность. Преподавателю отводится роль скорее координатора исследований, нежели эксперта, источника знаний [12].

Сильвия Бернандини (Silvia Bernandini) развивает предложенный подход разным сравнением «учащийся-путешественник» (learner-as-traveller). Основное внимание должно уделяться не начальным или конечным параметрам поиска, а критериям выбора, применяемым стратегиям, приобретенному опыту и промежуточным результатам [10].

Достаточно активно разрабатываются корпусные методики обучения русскому языку на базе Национального корпуса русского языка. (НКРЯ).

Для этой цели создан портал «Национальный корпус русского языка и образование» (<http://studiorum.ruscorgora.ru>), проводятся семинары для преподавателей и учителей московских вузов, курсы повышения квалификации для преподавателей региональных вузов, проведена международная конференция «Национальный корпус русского языка и современное гуманитарное образование» (2007).

В статье Добрушиной Н. Р. «Корпусная методика обучения русскому языку» [4] обсуждаются 3 направления использования НКРЯ:

- составление заданий и упражнений;
- организация самостоятельной исследовательской работы студентов и школьников;
- верификация данных учебников и словарей.

Смещение акцентов в обучении иностранному языку на основе верификации словарей и обращения к корпусам предусматривает выполнение учебных заданий в формате мини-исследований, в которых явно выражена активная креативная позиция учащихся [2], [3]. Корпус в этом случае рассматривается **как источник творческих идей.**

Приведу в качестве иллюстративного примера возможные лексикографические и корпусные траектории для мини-исследования русской лексики *бриллиант/брильянт*.

Траектории навигации. В качестве стартовой траектории можно предложить зайти на Справочно-информационный Интернет-портал по русскому языку ГРАМОТА. РУ, раздел Словари, [<http://www.gramora.ru/slovari>], поисковое слово «бриллиант». Обращение к этому ресурсу направлено на приобретение знаний об орфографических, акцентологических и грамматических признаках слова (см. Траектория 1).

Траектория 1.

Орфографический словарь

бриллиант, -а и брильянт, -а

Русское словесное ударение

бриллиант и брильянт

Далее можно обратиться к толкованию лексики *бриллиант/брильянт* в электронной версии Большого толкового словаря русского языка под редакцией С. А. Кузнецова [<http://www.gramora.ru/slovari/info/bts>] (см. Траектория 2).

Траектория 2.Большой толковый словарь**БРИЛЛИАНТ; БРИЛЬЯНТ**, -а; *мн.* бриллианты и брильянты, -ов; *м.* [франц. *brillant* — блестящий]**1.**

Драгоценный камень — огранённый и отшлифованный алмаз. *Б. в пять каратов. Серьги с бриллиантами. // обычно мн.*

Украшение с таким камнем. *Носить бриллианты. Весь в бриллиантах кто-л. (разг.). /*

О том, что своим блеском, игрой света напоминает этот камень; алмаз (1 зн.). *Бриллианты росы.*

2. Полигр.

Самый мелкий из типографских шрифтов. < Бриллиантик; брильянтик, -а; *м.* Уменьш.-ласк. *В ушах по бриллиантику.* Бриллиантовый; Брильянтовый (см.).

Для верификации значений слова, зафиксированных в БТС, полезно обращение НКРЯ. Статистические данные показывают более высокую частоту употребления варианта *бриллиант* (306) по сравнению с вариантом *брильянт* (28) (см. Траектории 3 и 4).

Траектория 3. БРИЛЛИАНТ

Результаты поиска в основном корпусе.

Объем всего корпуса: 48 978 документов, 14 711 345 предложений, 176 226 551 слово.

«бриллиант»

Найдено 157 документов, 306 вхождений.

Сати Спивакова. Не всё (2002).

Она— редчайший бриллиант, которому место в Алмазном фонде.

И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995 – 1999).

Вы— наш бриллиант, а мы— ваша оправа».

В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975 – 1977)

- К слову «бриллиант», например, не надо придавать слово «сверкающий».
- Важны были совсем не повесть, не все эти неряшливые, маловразумительные перечисления, а отдельные строки, которые в свалке мусора мог найти как бриллиант только гуляка праздный, гений...

Траектория 4. БРИЛЬЯНТ

Результаты поиска в основном корпусе

Объем всего корпуса: 48 978 документов, 14 711 345 предложений, 176 226 551 слово.

«брильянт»

Найдено 24 документа, 28 вхождений.

● **И. Грекова. На испытаниях (1967).** Он же честный, как брильянт, а люди этого не любят.

● **Л. Н. Андреев. Вор (1904).** Брильянт был фальшивый и сверкал старательно и голо, и все действительно заметили, но ничего не сказали, не улыбнулись и не стали дружелюбнее. ←...→

● **В. А. Соллогуб. Метель (1849).** «Как мог, — думал он, — такой чистый брильянт попасть в такую глушь, и кто она такая и откуда?»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Корпусные технологии в иноязычном образовании представляют собой новую когнитивно-коммуникативную парадигму обучения. Удобная поисковая система информации в корпусе, гибкость в формировании критериев запроса позволяют студентам выступать в роли исследователей, например, поиск и систематизация контекстов употребления лексем, изучение семантического профиля на лексем на основе статистических корпусных данных и конкордансов. В этом случае большое значение приобретает умение рационально пользоваться корпусом, корпусная грамотность. Задача преподавателя при проведении мини-исследований состоит в выборе полезных траекторий движения.

Литература

1. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. Электронная публикация по авторской редакции 2009 [Электронный ресурс] <http://gramota.ru/slovari/info/bts>. Дата визита 15.11.10
2. Дикарева С. С. Корпусные технологии в методике преподавания лингвистических дисциплин // Теория и технология иноязычного образования. Материалы IV международной научно-методической конференции 29 – 30 сентября 2010 г. — Симферополь: ЧП «Предприятие Феникс», 2010. — С. 86 – 90.
3. Дикарева С. С. Web-пространство в концепции электронного обучения русскому языку и культуре: коммуникативная солидарность // Проблемы статуса и преподавания русского языка в свете взаимодействия языков и культур государств-участников СНГ и стран Балтии в XXI веке. Сборник материалов научно-практической конференции, Москва. 27 ноября – 1 декабря 2006. — С. 22 – 25.
4. Добрушина Н. Р. Корпусная методика обучения русскому языку // Национальный корпус русского языка. 2006 – 2008. Новые результаты и перспективы. — СПб., Нестор-История, 2009. — С. 338 – 351.
5. Захаров В. П. Корпусная лингвистика: Учебно-метод. пособие. — СПб., 2005. — 48 с.
6. Плунгян В. А. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов [Электронный аудиоресурс] Публичные лекции на Полит. ру URL <http://www.polit.ru/lectures/2009/10/23/corpus.html> 01.11.2010.
7. Рахилина Е. В. Корпус как творческий процесс // Национальный корпус русского языка. 2006 – 2008. Новые результаты и перспективы. — СПб., Нестор-История, 2009. — С. 7 – 24.

8. Фрэнсис У. Н. Проблемы формирования и машинного представления большого корпуса текстов Пер. с англ. И. Г. Сабуровой // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Общ. ред. Б. Ю. Городецкого. М.; Прогресс. 1983. — С. 334 – 352.
9. Щерба Л. В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974. — С. 24 – 39.
10. Bernardini, Silvia Corpora in the classroom. An overview and some reflections on future developments. In: Sinclair, John McH., ed. How to use corpora in language teaching. — Amsterdam [u. a.]: Benjamins, 2004. — VI, 307 S. — (Studies in corpus linguistics: 12).
11. British National Corpus: [Электронный ресурс]: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
12. Claire Kennedy and Tiziana Miceli Corpus-assisted creative writing: introducing intermediate Italian learners to a corpus as a reference resource // Language Learning & Technology. Volume 14, Number 1, February 2010. — pp. 28 – 44.

Дикарева С. С. Технології іншомовної освіти в епоху електронних корпусів текстів.

Розглядається роль корпусної лінгвістики в теорії мови і в практичних завданнях іншомовної освіти, інструментарій корпусних методів ілюструється на прикладі семантичного профілю англійської лексеми *brilliant* за даними Британського національного корпусу (<http://natcorp.ox.ac.uk>) і російської лексеми *бриллиант/брильянт* за даними Національного корпусу російської мови (<http://ruscorpora.ru>).

Ключові слова: корпусна лінгвістика, іншомовна освіта, семантичний профіль лексеми, Британський національний корпус, Національний корпус російської мови.

Dikareva S. Technology of Foreign Language Learning in the Electronic Corpora Age.

The role of corpus linguistics in the theory of language and in the practical tasks of foreign language education is discussed, the methods of corpus-based language learning on the semantic profile of the English lexeme *brilliant* from data of the British national corpus (<http://natcorp.ox.ac.uk>) and Russian lexeme from data of the National corpus of Russian (<http://ruscorpora.ru>) are illustrated.

Key words: corpus linguistics, foreign language education, semantic profile of lexeme, British national corpus, National Corpus of Russian

Статья поступила в редакцию 25 октября 2010 г.